

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, Izrael opiera się jak uparta krowa, wkrótce* JAHWE będzie ich pasł jak jagnię na otwartej przestrzeni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, Izrael opiera się jak uparta krowa, lecz wkrótce JAHWE będzie ich pasł jak jagnię na otwartej przestrzeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izrael bowiem jest nieujarzmiony jak narowista jałowka. Zaprawdę, JAHWE będzie ich paść jak jagnię na rozległym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Izrael jest nieokrócony jako jałowica nieokrócona: zaprawdę Pan ich paść będzie, jako baranki na przestrzeństwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jako krowa gżąc się wystąpił Izrael; teraz będzie je PAn pasł jako baranka na przestrzeństwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izrael uparty jak narowista krowa - Pan ma go teraz paść niby jagnię na rozległym polu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli Izrael znarowił się jak krowa narowista, to czy Pan ma ich paść jak jagnię na rozległej łące?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ Izrael jest uparty jak uparta krowa, dlatego teraz JAHWE będzie ich pasł niczym jagnię na rozległej łące.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Izrael stał się krnąbrny jak narowista krowa, czyż JAHWE może go paść jak jagnię na rozległej łące?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak znarowiona krowa, tak oporny stał się Izrael; czyż tedy Jahwe może go paść na otwartej niwie jak jagnię?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо як розюшена ялівка розюшеним став Ізраїль. Тепер Господь пастиме їх як ягня на широкому місці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Israel stał się krnąbrny niczym krnąbrna jałowka; lecz WIEKUISTY będzie ich pasł jak baranka na przestronnej niwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż Izrael stał się uparty jak uparta krowa. Czyż więc JAHWE będzie ich pasł niczym baranka w przestronnym miejscu?

¹⁾ wkrótce, הָרֶגַע ('atta h), lub: teraz. Ozeasz w ten sposób zapowiada bliską przyszłość, zob. <x>350 2:12</x>;<x>350 4:16</x>;<x>350 5:7</x>;<x>350 8:8</x>, 13;<x>350 10:2</x>, lub: oskarżenie, zob. <x>350 5:3</x>;<x>350 13:2</x>.